

# Actreen® Mini Set



**EN** Instructions for use  
**DE** Gebrauchsanweisung  
**ES** Instrucciones de uso  
**FR** Mode d'emploi  
**IT** Istruzioni per l'uso  
**NL** Gebruiksaanwijzing

**CS** Návod k použití  
**DA** Brugsanvisning  
**EL** Οδηγίες χρήσης  
**FI** Käyttöohje  
**HU** Használati útmutató  
**PL** Instrukcja użycia

**PT** Instruções de Uso  
**RU** Инструкция  
по применению  
**SK** Pokyny na použitie  
**SV** Bruksanvisning  
**TR** Kullanma talimatları

**B | BRAUN**

# EN Instructions for use



Actreem® Mini Set is a sterile, pre-lubricated, ready-to-use set, specifically designed for female intermittent catheterisation.

Unfold the set by removing the white sticker on the back. **A**



## Preparation:

- 1 - Carefully wash hands before and after catheterisation, and clean the area surrounding the urethral opening.
- 2 - Before opening the catheter, check that the pouch is intact and inspect it (visually and by touch), also check the catheter to ensure the lubricant is spread evenly.
- 3 - Open the catheter by tearing and removing the pre-cut protective sheath. **B**
- 4 - Hold the catheter by the connector without touching the catheter.



## Catheterisation:

- 5 - With one hand, separate the labia and with the other, gently insert the catheter through the urethral opening into the urethra **C** and up into the bladder, until urine starts to flow into the bag.
- 6 - Manual pressure on the lower abdomen towards the end of catheterisation will ensure that the bladder is completely emptied.
- 7 - When the bladder is completely empty, gently withdraw the catheter.



## Emptying:

- 8 - To empty the bag, tear off along the dotted line located on the top. **D**  
To discreetly dispose of Actreem® Mini Set, refold the set and reposition the sticker to close it. **E**  
Then discard the catheter according to the current local regulations.



Self-catheterisation should only be carried out under medical advice and only in accordance with the instructions given.

# DE Gebrauchsanweisung



Actreen® Mini Set ist ein steriles, mit Gleitmittel beschichtetes, gebrauchsfertiges Set, speziell für den intermittierenden Katheterismus bei weiblichen Patientinnen.

Das Set durch Entfernen des weißen Aufklebers auf der Rückseite auseinander falten. **A**



## Vorbereitung:

- 1 – Waschen Sie sich vor und nach der Katheterisierung bitte sorgfältig die Hände und reinigen Sie anschließend den Intimbereich um die Harnleiteröffnung.
- 2 – Bitte überprüfen Sie vor dem Öffnen des Katheters, ob der Beutel unbeschädigt ist (visuell und durch Abtasten). Kontrollieren Sie bitte außerdem, ob das Gleitmittel gleichmäßig verteilt ist.
- 3 – Reißen Sie die Schutzhülle **B** ab und entfernen Sie diese.
- 4 – Halten Sie den Katheter am Konnektor, ohne den Katheter zu berühren.



## Katheterismus:

- 5 – Öffnen Sie die Schamlippen mit einer Hand, um den Harnleiterausgang freizulegen. Führen Sie den Katheter mit der anderen Hand vorsichtig durch die Harnröhre **C** in die Blase ein, bis der Urin beginnt aus der Blase zu fließen.
- 6 – Um die Blase vollständig zu entleeren, können Sie am Ende der Katheterisierung einen leichten Druck auf den Unterbauch ausüben.
- 7 – Wenn kein Urin mehr aus dem Katheter herausfließt, können Sie diesen vorsichtig entfernen.



## Entleeren:

- 8 – Zum Entleeren des Beutels entlang der gepunkteten Linie am oberen Rand einreißen. **D**  
Zum diskreten Entsorgen des Actreen® Mini Set, das Set wieder zusammenfalten und zum Schließen den Aufkleber wieder anbringen. **E**  
Anschließend den Katheter gemäß geltender Vorschriften entsorgen.



Der Selbstkatheterismus sollte nur unter medizinischer Aufsicht und nur gemäß erhaltener Anleitung erfolgen.

# ES Instrucciones de uso



Actreen® Mini Set es un set estéril prelubricado, listo para usar, específicamente diseñado para el sondaje intermitente de mujeres.

Desenvuelva el set retirando la pegatina blanca de la parte posterior. **A**



## **Preparación:**

- 1 - Lávese minuciosamente las manos antes y después del sondaje; seguidamente proceda a la limpieza de la zona que rodea al meato urinario.
- 2 - Antes de abrir la sonda, compruebe la integridad de la bolsa e inspecciónela (visualmente y al tacto); compruebe también que el lubricante esté repartido uniformemente por la sonda.
- 3 - Abra la sonda rompiendo y retirando la vaina de protección precortada. **B**
- 4 - Tome la sonda por el conector sin tocar la sonda.



## **Sondaje:**

- 5 - Con una mano separe los labios y con la otra introduzca con delicadeza la sonda en el meato urinario por la uretra **C** hasta la vejiga, hasta que empiece a salir orina hacia la bolsa.
- 6 - Hacia el final del sondaje, una presión en el bajo vientre garantiza el vaciado completo de la vejiga.
- 7 - Cuando la vejiga esté completamente vacía, retire con cuidado la sonda.



## **Vaciado:**

- 8 - Para vaciar la bolsa, rasgue por la línea punteada situada en la parte superior. **D**  
Para desechar con discreción el Actreen® Mini Set, envuelva el set y vuelva a colocar la pegatina para cerrarlo. **E**  
Luego deseche la sonda según la normativa aplicable.



El autosondaje solo debería realizarse bajo prescripción médica y exclusivamente de conformidad con las instrucciones indicadas.

# FR Mode d'emploi



Actreen® Mini Set est un set stérile pré lubrifié, prêt à l'emploi spécifiquement conçu pour le sondage intermittent chez la femme.



Déplier le set en retirant l'autocollant blanc au dos. **A**

## Préparation :

- 1 - Se laver soigneusement les mains avant le sondage et procéder à la toilette du méat urinaire.
- 2 - Avant d'ouvrir la sonde, vérifier que le sachet est intact (contrôle visuel et tactile). Vérifier également que le lubrifiant est uniformément réparti sur la sonde.
- 3 - Ouvrir la sonde en déchirant et en retirant la gaine protectrice prédécoupée. **B**
- 4 - Tenir la sonde par le connecteur sans la toucher avec les doigts.



## Sondage :

- 5 - D'une main, écarter les lèvres et de l'autre introduire doucement la sonde par le méat urinaire dans l'urètre **C** jusqu'à la vessie, jusqu'à ce que l'urine commence à couler dans la poche.
- 6 - Une pression sur le bas-ventre en fin de sondage assurera une vidange complète de la vessie.
- 7 - Lorsque la vessie est complètement vide, retirer doucement la sonde.



## Fin du sondage :

- 8 - Pour vider la poche, la déchirer le long des pointillés situés au sommet de celle-ci. **D**  
Pour jeter discrètement Actreen® Mini Set, le replier et repositionner l'autocollant pour le fermer. **E**  
Ensuite, jeter le set conformément à la réglementation locale en vigueur.
- 9 - Se laver les mains soigneusement.



L'auto-sondage ne doit être pratiqué que sur avis médical et uniquement en se conformant aux instructions données.

# IT Istruzioni per l'uso



Actreen® Mini Set è un catetere prelubrificato, sterile e pronto all'uso, specificamente concepito per la cateterizzazione intermittente femminile.

Svolgere il set rimuovendo il bastoncino bianco sul retro. **A**



## Preparazione:

- 1 - Lavarsi accuratamente le mani prima e dopo la cateterizzazione, quindi procedere alla pulizia della zona attigua al meato urinario.
- 2 - Prima di aprire la confezione del catetere, verificarne l'integrità (controllo visivo e tattile) e assicurarsi, inoltre, che il lubrificante sia distribuito uniformemente sul catetere.
- 3 - Estrarre il catetere strappando e rimuovendo la guaina protettiva pretagliata. **B**
- 4 - Prendere il catetere per il connettore senza toccare il catetere stesso con le dita.



## Cateterizzazione:

- 5 - Con una mano, allargare le labbra per aprire il meato urinario, con l'altra inserire delicatamente il catetere nell'uretra **C** fino all'interno della vescica, finché inizia il deflusso dell'urina nel sacchetto.
- 6 - Alla fine della cateterizzazione, esercitando una pressione manuale sul basso ventre si garantisce il completo svuotamento della vescica.
- 7 - Quando la vescica si svuota completamente, estrarre con delicatezza il catetere.



## Svuotamento:

- 8 - Per svuotare il sacchetto, strapparli lungo la linea tratteggiata situata nella parte superiore. **D**  
Per smaltire l'Actreen® Mini Set in modo discreto, riavvolgerlo nella guaina protettiva e riapplicare il bastoncino per chiuderlo. **E**  
Quindi, gettare il catetere secondo le normative locali attualmente in vigore.



L'autocaterizzazione va praticata solo dietro consiglio medico e attenendosi rigorosamente alle istruzioni.

# NL Gebruiksaanwijzing



Actreen® Mini Set is een steriele eenmalige direct gebruiksklare katheter met glijmiddel en geïntegreerde opvangzak, die speciaal is ontwikkeld voor vrouwen en bedoeld is voor intermitterend katheteriseren.

Vouw de Set open door de witte sticker op de achterkant te verwijderen. **A**



## Vorbereiding:

- 1 - Was de handen vóór (en na) het katheteriseren zorgvuldig en reinig vervolgens de zone naast de opening van de plasbuis.
- 2 - Voordat u de verpakking opent, dient u te controleren of het zakje onbeschadigd is en het glijmiddel gelijkmatig over de katheter is verdeeld (u kunt dit controleren door te kijken en te voelen).
- 3 - Open de verpakking door aan de kant van de connector de inkeping vast te pakken en open te scheuren. **B**
- 4 - Houd de katheter vast aan de connector. Raak de katheter niet aan met uw vingers.



## Katheterisatie:

- 5 - Doe met één hand uw schaamlippen uit elkaar om de opening van de plasbuis vrij te maken en breng met de andere hand de katheter voorzichtig door de plasbuis **C** in de urineblaas, totdat de urine uit de blaas begint te stromen.
- 6 - Op het einde van de katheterisatie maakt u uw urineblaas volledig leeg door op uw onderbuik te drukken.
- 7 - Wanneer er geen urine meer naar buiten stroomt, verwijdert u de katheter langzaam.



## Legen:

- 8 - Om de zak te legen scheurt u deze open langs de stippellijn bovenaan de zak. **D**  
Om de Actreen® Mini Set discreet te kunnen verwijderen, vouwt u de set weer op en plakt u de sticker weer vast om hem dicht te houden. **E**  
Gooi de katheter vervolgens weg volgens de plaatselijk geldende voorschriften.



Katheteriseren mag alleen op medisch advies en strikt overeenkomstig de instructies.

# CS Návod k použití



Actreen® Mini Set je sterilní, lubrikovaná sada připravená ihned k použití a určená speciálně pro intermitentní močovou katetrizaci u žen.

Rozbalte sadu odstraněním bílé nálepky na zadní straně. **A**



## **Příprava:**

- 1 - Před a po katetrizaci si důkladně umyjte ruce a očistěte oblast v okolí vyústění močové trubice.
- 2 - Než otevřete katétr, přesvědčte se, zda je obal neporušený, a zkontrolujte jej (vizuálně a hmatem), zkontrolujte rovněž katétr, abyste se ujistili, že lubrikant je rovnoměrně rozložený.
- 3 - Otevřete katétr roztržením a odstraněním nastříhnutého ochranného obalu. **B**
- 4 - Katétr držte za spojovací část, aniž byste se dotýkali samotného katétru.



## **Katetrizace:**

- 5 - Jednou rukou odtáhněte stydké pysky a druhou rukou katétr jemně zasuňte přes vyústění do močové trubice **C** a nahoru do močového měchýře, dokud moč nezačne vtékat do sáčku.
- 6 - Tlak rukou ve spodní části břicha směrem ke konci katétru zaručí úplné vyprázdnění měchýře.
- 7 - Až bude měchýř zcela prázdný, katétr jemně vytáhněte.



## **Vyprázdnění:**

- 8 - Pro vyprázdnění sáček roztrhněte podél tečkované čáry nacházející se v horní části. **D**  
Pro diskrétní likvidaci Actreen® Mini Set sadu znovu složte a pro její uzavření znovu zalepte nálepkou. **E**  
Katétr poté zlikvidujte v souladu s aktuálními místními předpisy.



Autokatetrizace může být prováděna pouze se souhlasem lékaře a za předpokladu, že je striktně dodržen návod k použití.



# DA Brugsanvisning



Actreen® Mini Set er et sterilt, gel coatet, klar-til-brug sæt, specifikt designet til intermitterende kateterisation hos kvinder.

Fold sættet ud ved at fjerne den hvide mærkat på bagsiden. **A**



## **Klargøring:**

- 1 - Vask hænderne grundigt før og efter kateterisationen. Vask ligeledes området ved urinrøret åbning.
- 2 - Før katetret åbnes, kontrolleres at emballagen er intakt (visuelt og ved berøring). Kontrollér også at gelen er jævnt fordelt over katetret.
- 3 - Åbn katetret ved at rive og fjerne beskyttelsesfolien ved markeringen. **B**
- 4 - Hold katetret i konnektoren uden at røre ved katetret.



## **Kateterisering:**

- 5 - Med den ene hånd spredes skamlæberne og med den anden, indføres katetret forsigtigt gennem urinrørets åbning **C** og op i blæren, indtil urinen begynder at løbe ind i posen.
- 6 - Et tryk med hånden på nederste del af maven ved afslutningen af kateterisationen sikrer, at blæren tømmes helt.
- 7 - Træk forsigtigt katetret ud, når blæren er helt tomt.



## **Tømming:**

- 8 - Tøm posen ved at rive den over langs den stiplede linje foroven. **D**  
For at bortskaffe Actreen® Mini Set diskret, foldes sættet sammen og mærkaten sættes atter på for at lukke det. **E**  
Bortskaf derefter kateteret i henhold til de gældende, lokale bestemmelser.



Selvkateterisering må kun udføres under lægerådgivning og kun i overensstemmelse med de givne anvisninger.



Το Actreen® Mini Set είναι ένα σετ με λιπαντικό, έτοιμο προς χρήση, αποστειρωμένο, ειδικά σχεδιασμένο για γυναίκες, κατάλληλο για διαλείποντα καθετηριασμό.

Ξεδιπλώστε το σετ αφαιρώντας το λευκό αυτοκόλλητο στο πίσω μέρος. **A**



## Προετοιμασία:

- 1 - Πλύνετε επιμελώς τα χέρια σας πριν και μετά την τοποθέτηση του καθετήρα και καθαρίστε την περιοχή που βρίσκεται γύρω από το επιθηλίωμα της ουρήθρας.
- 2 - Πριν ανοίξετε τον καθετήρα, βεβαιωθείτε για την ακεραιότητα της συσκευασίας και ελέγξτε την (οπτικά και με ψηλάφηση). Ελέγξτε επίσης τον καθετήρα για να σιγουρευτείτε ότι το λιπαντικό είναι ομοιόμορφα κατανομημένο.
- 3 - Ανοίξτε τον καθετήρα σχίζοντας και αφαιρώντας το περφορέ προστατευτικό περίβλημα. **B**
- 4 - Πιάστε τον καθετήρα από το συνδετικό χωρίς να τον ακουμπήσετε με τα δάχτυλά σας.



## Καθετηριασμός:

- 5 - Με το ένα χέρι, ανοίξτε τα χείλη του αιδοίου και με το άλλο χέρι εισάγετε απαλά τον καθετήρα στην ουρήθρα μέσα από το επιθηλίωμά της **C** προς την ουροδόχο κύστη μέχρι να αρχίσουν να βγαίνουν ούρα στον ασκό.
- 6 - Πιέστε με το χέρι την κάτω κοιλιακή χώρα προς το άκρο του καθετήρα για να βεβαιωθείτε ότι η ουροδόχος κύστη είναι τελείως κενή.
- 7 - Όταν η ουροδόχος κύστη είναι τελείως κενή, αποσύρετε απαλά τον καθετήρα.



## Αδειασμα:

- 8 - Για να αδειάσετε τον ασκό, σχίστε τον κατά μήκος της περφορέ γραμμής που βρίσκεται στο πάνω μέρος. **D**  
Για διακριτική απόρριψη του Actreen® Mini Set, Ξαναδιπλώστε το σετ και Ξανατοποθετήστε το αυτοκόλλητο για να το κλείσετε. **E**  
Στη συνέχεια απορρίψτε τον καθετήρα σύμφωνα με τους ισχύοντες τοπικούς κανονισμούς.



Ο αυτοκαθετηριασμός θα πρέπει να πραγματοποιείται μόνο βάσει συμβουλής ιατρού και μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που έχουν δοθεί.

# FI Käyttöohje



Actreen® Mini Set –sarja on steriili, valmiiksi liukastettu käyttövalmis sarja, joka on suunniteltu erityisesti naisille ajoittaiseen katetrointikäyttöön.



Avaa sarja poistamalla takana oleva valkoinen tarra. **A**

## **Valmistelu:**

- 1 - Pese kädet huolella ennen katetrointia ja sen jälkeen, ja puhdista virtsa-aukkoa ympäröivä alue.
- 2 - Ennen katetrin avaamista, tarkista, että pussi on ehjä ja tarkasta se (visuaalisesti ja koskettamalla), tarkista myös katetri varmistaaksesi, että liukaste on levinnyt tasaisesti.
- 3 - Avaa katetri repäisemällä ja poistamalla valmiiksi leikattu suojaava holkki. **B**
- 4 - Pidä kiinni katetrin liittimen avulla koskematta katetriin.



## **Katetrointi:**

- 5 - Erotä häpyhuulet toisistaan yhdellä kädellä, ja työnnä katetri toisella kädellä varovasti virtsa-aukon kautta virtsaputkeen, **C** ja edelleen virtsarakkoon, kunnes virtsa alkaa valua pussiin.
- 6 - Paina katetroinnin lopulla kevyesti alavatsaa varmistaaksesi virtsarakon täydellisen tyhjenemisen.
- 7 - Vedä katetri varovasti pois, kun virtsarakko on täysin tyhjä.



## **Tyhjentäminen:**

- 8 - Tyhjennä pussi repäisemällä yläosassa olevaa katkoviivaa pitkin. **D**  
Actreen® Mini Set , voidaan hävittää huomaamattomasti taittamalla sarja ja sulkemalla se tarralla. **E**  
Hävitä katetri voimassa olevien paikallisten määräysten mukaisesti.



Omatoiminen katetrointi tulee suorittaa ainoastaan lääkärin ohjeiden mukaan ja ainoastaan annettujen ohjeiden mukaisesti.

# HU Használati útmutató



Az Actreen® Mini Set készlet steril, előként, használatra kész készlet, amelyet speciálisan a nők időszakos katéterezéséhez terveztek.

Hajtsa szét a készletet. Ehhez távolítsa el a fehér matricát a készlet hátuljáról. **A**



## Előkészítés:

- 1 – Gondosan mosson kezet a katéterezés előtt és után, és tisztítsa meg húgycsőnyílás körüli területet.
- 2 – A katéter kicsomagolása előtt ellenőrizze, hogy a tasak nem sérült-e meg, és vizsgálja meg (szemrevételezéssel és érintéssel). A katétert is ellenőrizze, és győződjön meg róla, hogy a kenőanyag egyenletesen oszlik-e el.
- 3 – Csomagolja ki a katétert az előre vágott védőtok **B** feltépésével és eltávolításával.
- 4 – A katétert a csatlakozónál fogja meg, a katéter megérintése nélkül.



## Katéterezés:

- 5 – Egyik kezével húzza szét az ajkakát, a másik kezével pedig helyezze be óvatosan a katétert a húgycsőnyíláson keresztül a húgycsőbe **C**, majd a húgyhólyagba, amíg a vizelet el nem folyik a tasakba.
- 6 – A katéterezés végén az alhasra kifejtett kézi nyomás biztosítja a húgyhólyag teljes kiürülését.
- 7 – Amint a húgyhólyag teljesen kiürült, húzza vissza óvatosan a katétert.



## Kiürítés:

- 8 – A tasak kiürítéséhez szakítsa el a felső részen található pontozott vonalnál. **D**  
Az Actreen® mini készlet diszkrét kidobásához hajtsa össze a készletet, és helyezze vissza a címkét a rögzítéshez. **E**  
Ezt követően a katétert a helyi hulladékkezelési szabályozásoknak megfelelően dobja ki.



Az önkatéterezés csak orvosi felügyelet alatt, és csak a használati utasítások betartásával végezhető el.

# PL Instrukcja użycia



Actreen® Mini Set jest jałowym, pokrytym środkiem zwilżającym, gotowym do użycia cewnikiem przeznaczonym specjalnie do przerywanego cewnikowania u kobiet.

Rozłożyć zestaw usuwając białą naklejkę znajdującą się z tyłu. **A**



## **Przygotowanie:**

- 1 - Dokładnie umyć ręce przed i po cewnikowaniu, oraz oczyścić okolice sąsiadującą z zewnętrznym ujściem cewki moczowej.
- 2 - Przed otwarciem cewnika, sprawdzić, czy opakowanie jest nienaruszone i zbadać je (wzrokowo i dotykiem). Sprawdzić także, czy środek zwilżający jest równomiernie rozprowadzony po powierzchni cewnika.
- 3 - Otworzyć opakowanie cewnika rozdzierając je i wyjąć wstępnie naciętą osłonę. **B**
- 4 - Trzymać cewnik za złącze, nie dotykając samego cewnika.



## **Cewnikowanie:**

- 5 - Jedną ręką rozsunąć wargi sromowe, a drugą delikatnie wprowadzić cewnik przez zewnętrzny otwór cewki moczowej do cewki **C** i dalej do pęcherza moczowego, aż do chwili wystąpienia wypływu moczu do worka.
- 6 - Zastosowanie ręcznego ucisku dolnej części brzucha pod koniec cewnikowania zapewni całkowite opróżnienie pęcherza moczowego.
- 7 - Gdy pęcherz jest całkowicie pusty, delikatnie wyciągnąć cewnik.



## **Opróżnianie:**

- 8 - Aby opróżnić worek, należy rozerwać go wzdłuż kropkowanej linii zaznaczonej w jego górnej części. **D**  
Aby dyskretnie usunąć Actreen® Mini Set, należy go złożyć i zakleić wcześniej usuniętą, białą naklejką. **E**  
Następnie należy wyrzucić cewnik przestrzegając obowiązujących w danym miejscu przepisów.



Samodzielne cewnikowanie może być wykonywane wyłącznie na podstawie opinii lekarskiej i przy ścisłym stosowaniu się do dołączonych instrukcji.



O Actreen® Mini Set é um conjunto pronto a utilizar, pré-lubrificado e estéril, especificamente concebido para as mulheres e indicado para a cateterização intermitente.

Desdobre o conjunto retirando o autocolante branco da parte posterior. **A**



### Preparação:

- 1 - Lave bem as mãos antes e depois de efetuar a cateterização, e limpe a zona que rodeia o meato urinário.
- 2 - Antes de abrir o cateter, verifique se o saco está intacto e inspecione-o (exame visual e tátil), certificando-se de que o lubrificante está uniformemente espalhado pelo cateter.
- 3 - Abra o cateter rasgando e removendo a película de proteção pré-cortada. **B**
- 4 - Segure o cateter pelo conector sem tocar nele.



### Cateterização:

- 5 - Com uma mão, afaste os lábios vaginais e com a outra insira o cateter com cuidado pelo meato urinário e pela uretra **C** até chegar à bexiga e a urina começar a correr para o saco.
- 6 - Pressione manualmente o baixo-ventre no fim da cateterização para assegurar que a bexiga esvaziou completamente.
- 7 - Quando a bexiga estiver completamente vazia, retire o cateter com cuidado.



### Esvaziamento:

- 8 - Para esvaziar o saco, rasgue-o pela linha picotada na parte superior. **D**  
Para eliminar o Actreen® Mini Set discretamente, volte a dobrar o conjunto e a colar o autocolante para o fechar. **E**  
Em seguida, elimine o cateter de acordo com os regulamentos locais em vigor.



A autocateterização só pode ser realizada sob aconselhamento médico e cumprindo as instruções dadas na íntegra.

# RU Инструкция по применению



Actreen® Mini Set – это стерильный, готовый к использованию комплект со смазкой, специально разработанный для женщин и предназначенный для самокатетеризации.

Раскройте комплект, сняв белый стикер с задней стороны. **A**



## Подготовка:

- 1 – Тщательно вымойте руки до и после катетеризации и обработайте антисептиком область, окружающую отверстие мочеиспускательного канала.
- 2 – Перед открытием катетера убедитесь в целостности пакета и проверьте его (визуально и на ощупь). Кроме того, проверьте катетер, чтобы убедиться, что лубрикант распределен равномерно.
- 3 – Вскройте катетер, потянув и удалив упаковку. **B**
- 4 – Удерживайте катетер за коннектор, не прикасаясь к самому катетеру.



## Катетеризация:

- 5 – Одной рукой раздвиньте половые губы, а другой осторожно вставьте катетер в отверстие мочеиспускательного канала **C** до мочевого пузыря, пока моча не начнет поступать в мешок.
- 6 – Нажатием руки на низ живота обеспечьте полное опорожнение мочевого пузыря.
- 7 – Когда мочевой пузырь полностью опорожнен, осторожно извлеките катетер.



## Опорожнение:

- 8 – Для опорожнения пакета оторвите его край вдоль линии сверху, отмеченной пунктирной линией. **D**  
Для надлежащей утилизации Actreen® Mini Set снова сложите комплект и закрепите стикер, чтобы закрыть его. **E**  
Затем утилизируйте катетер в соответствии с действующими рекомендациями.



Самокатетеризация должна выполняться только по назначению врача и в соответствии с прилагаемой инструкцией.

# SK Pokyny na použitie



Actreen® Mini Set je sterilná, lubrikovaná súprava na okamžité použitie určená na intermitentné cievkovanie pre ženy.



Súpravu otvorte odstránením bielej nálepky na zadnej časti. **A**

## Príprava:

- 1 - Pred a po cievkovaní si dôkladne umyte ruky a očistíte urogenitálnu oblasť.
- 2 - Pred otvorením cievky skontrolujte, že vrečko nie je porušené a prezrite si ho (vizuálne a hmatovo); taktiež sa uistite, že lubrikačný gél je na cievke rovnomerne rozotrený.
- 3 - Otvorte cievku roztrhnutím a odstránením nastrihnutého ochranného obalu. **B**
- 4 - Uchopte cievku za konektor bez toho, aby ste sa jej dotýkali rukami.



## Cievkovanie:

- 5 - Jednou rukou rozťahnite pysky ohanbia a druhou rukou potom opatrne zaveďte cievku do otvoru močovej trubice **C**, aby prenikla do močového mechúra, až kým do vrečka nezačne tiecť moč.
- 6 - Na konci cievkovania zatlačte na oblasť podbruška, aby sa močový mechúr úplne vyprázdnil.
- 7 - Keď je močový mechúr úplne prázdny, cievku opatrne vytiahnite.



## Vyprázdnenie:

- 8 - Pre vyprázdnenie vrečko roztrhite pozdĺž čiarkovanej čiary v hornej časti. **D**  
Z dôvodu diskretnosti pri likvidácii súpravu Actreen® Mini Set poskladajte a zatvorte ju pomocou nálepky. **E**  
Potom cievku zneškodnite podľa platných miestnych nariadení.



Svojpomocné cievkovanie je možné aplikovať iba na odporúčenie lekára a pri dodržiavaní uvedených pokynov.



# SV Bruksanvisning



Actreen® Mini Set är ett sterilt, förlubricerat set, färdigt att använda, särskilt avsett för intermitterant kateterisering hos kvinnor.



Öppna det genom att ta bort den vita etiketten på baksidan. **A**

## Föberedelse:

- 1 - Tvätta händerna omsorgsfullt före och efter kateteriseringen och rengör sedan området runt urinrörets mynning.
- 2 - Innan katetern öppnas, kontrollera att påsen är oskadad och inspektera den (okulär och taktill kontroll). Kontrollera också katetern för att se att gelen är jämnt fördelad.
- 3 - Öppna katetern genom att riva och ta bort det förskrurna skyddshöljet. **B**
- 4 - Greppa katetern i konnektorn utan att vidröra katetern.



## Kateterisering:

- 5 - Särå på blygdläpparna med ena handen. För försiktigt in katetern i urinröret **C** tills den når urinblåsan och urin utsöndras.
- 6 - Genom en tryckning på nedre delen av magen efter kateteriseringen kan du kontrollera att urinblåsan är helt tömd.
- 7 - Dra försiktigt ur katetern när urinen slutar rinna.



## Tömning:

- 8 - Riv av längs den streckade linjen högst upp, för att tömma påsen. **D**  
För att avyttra Actreen® Mini Set på ett diskret sätt, vik ihop det och sätt tillbaka etiketten för att stänga det. **E**  
Kassera sedan katetern enligt gällande lokala föreskrifter.



Självkateterisering bör endast utföras under läkaruppsikt och endast i enlighet med givna instruktioner.

# TR Kullanma talimatları



Actreen® Mini Set, özellikle kadınlarda aralıklı kateterizasyon için tasarlanmış olan steril, önceden yağlanmış kullanıma hazır settir.



Arka kısımda bulunan beyaz etiketi sökerek seti açın. **A**

## **Hazırlık:**

- 1 - Kateterizasyondan önce ve sonra ellerinizi dikkatli bir şekilde yıkayın ve üretral açıklık etrafını temizleyin.
- 2 - Kateteri açmadan önce, kesenin el değmemiş olduğunu kontrol edin ve keseyi inceleyin (görsel olarak ve dokunarak), ayrıca yağın eşit miktarda dağıldığından emin olmak için kateteri kontrol edin.
- 3 - Yırtarak ve önceden kesilmiş koruyucu kılıfı çıkararak kateteri açın. **B**
- 4 - Katetere dokunmadan konnektörden tutun.



## **Kateterizasyon:**

- 5 - Bir elinizle labyayı ayırın ve diğer elinizle kateteri, üretral açıklıktan üretranın içerisine **C** ve idrar keseye akmaya başlayınca kadar mesaneye yavaşça yerleştirin.
- 6 - Kateterizasyonun sonuna doğru alt karın bölgesine manuel basınç uygulama, mesanenin tamamen boşaltılmasını sağlayacaktır.
- 7 - Mesane tamamen boşaldığında kateteri yavaşça çekin.



## **Boşaltma:**

- 8 - Keseyi boşaltmak için üst kısımda bulunan kesikli çizgiden yırtın. **D**  
Actreen® Mini Seti uygun bir şekilde atmak için seti tekrar katlayın ve kapatırken etiketi yeniden yapıştırın. **E**  
Daha sonra kateteri yürürlükteki yerel yönetmeliklere göre atın.



Kendi kendine kateterizasyon işlemi sadece doktor tavsiyesi üzerine ve belirtilen talimatlara göre yapılmalıdır.



---

EN	Warning: Do not use if the pack is opened or damaged.
DE	Warnhinweis: Nur verwenden bei unbeschädigter Verpackung.
ES	Advertencia: No usar si el embalaje está abierto o roto.
FR	Avertissement : Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.
IT	Avvertenza: Non utilizzare se la confezione risulta aperta o danneggiata.
NL	Waarschuwing: Niet gebruiken als de verpakking geopend of beschadigd is.
CS	Varování: Nepoužívejte, je-li balení otevřené nebo poškozené.
DA	Advarsel: Benyt ikke pakken hvis åben eller beskadiget.
EL	Προειδοποίηση: Να μην χρησιμοποιηθεί εάν η συσκευασία τον είναι ανοικτή ή κατεστραμμένη.
FI	Varoitus: Älä käytä mikäli pakkaus on avattu tai vahingoittunut.
HU	Figyelmeztetés: Ne használja, ha a csomagolás vagy nyitott.
PL	Ostrzeżenie: Nie używać produktu, którego opakowanie było otwarte lub uszkodzone.
PT	Aviso: Não utilizar se a embalagem estiver aberta ou danificada.
RU	Не использовать, если первичная упаковка повреждена.
SK	Výstraha: Nepoužívajte ak je balenie otvorené alebo poškodené.
SV	Varning: Använd inte produkten om förpackningen är öppnad eller skadad.
TR	Uyarı: Paket açılmış ya da hasar görmüş ise kullanmayınız.



- 
- EN Warning: Re-use of single-use devices creates a potential risk to the patient or user. It may lead to contamination and/or impairment of functional capability. Contamination and/or limited functionality of the device may lead to injury, illness or death of the patient.
- DE Warnhinweis: Die Wiederverwendung von Medizinprodukten für den einmaligen Gebrauch stellt ein potenzielles Risiko für den Patienten oder den Anwender dar. Sie kann eine Kontamination und/oder Beeinträchtigung der Funktionalität zur Folge haben. Kontamination und/oder eingeschränkte Funktionalität des Gerätes können zu Verletzung, Erkrankung oder Tod des Patienten führen.
- ES Advertencia: La reutilización de dispositivos de un solo uso supone un riesgo potencial para el paciente o el usuario. Puede producir contaminación o mal funcionamiento de la capacidad funcional. La contaminación o la limitación en el funcionamiento del dispositivo pueden ocasionar lesión, enfermedad o incluso la muerte del paciente.
- FR Avertissement : La réutilisation de dispositifs à usage unique est dangereuse pour le patient ou l'utilisateur. Le dispositif peut être contaminé et/ou ne plus fonctionner correctement, ce qui peut entraîner chez le patient des blessures ou des maladies potentiellement mortelles.
- IT Avvertenza: Il riutilizzo di dispositivi monouso crea un potenziale rischio sia per il paziente che per l'operatore. Può provocare contaminazione e/o riduzione della funzionalità del dispositivo, che possono dar luogo a lesioni, malattie o morte del paziente.
- NL Waarschuwing: Het opnieuw gebruiken van producten voor eenmalig gebruik creëert een mogelijk risico voor de patiënt of de gebruiker. Het kan leiden tot contaminatie en/of beschadiging van het functionele vermogen. Contaminatie en/of een beperkte functionait van het product kan leiden tot letsel, ziekte of de dood van de patiënt.
- CS Varování: Opětovné použití zařízení určených k jednorázovému použití představuje pro pacienta nebo uživatele potenciální riziko. Může vést ke kontaminaci nebo zhoršení funkčnosti zařízení, což může způsobit zranění, nemoc, případně smrt pacienta.
- DA Advarsel: Genanvendelse af engangsremedier medfører en potentiel risiko for patienten og brugeren. Det kan føre til kontaminering og/eller reduceret funktion. Kontaminering af og/eller reduceret funktion i remediet kan medføre skade, sygdom eller død for patienten.
- EL Προειδοποίηση: Η επαναχρησιμοποίηση διατάξεων μίας χρήσης εγκυμονεί κίνδυνο για τον ασθενή ή το χρήστη. Ενδέχεται να προξενήσει μόλυνση ή/και βλάβη λειτουργικότητας. Η μόλυνση ή/και η περιορισμένη λειτουργικότητα της διάταξης ενδέχεται να οδηγήσει σε τραυματισμό, ασθένεια ή θάνατο του ασθενή.
-

- 
- FI Varoitus: Kertakäyttötuetteiden käyttäminen uudelleen voi vaarantaa potilaan tai käyttäjän turvallisuuden. Tämä saattaa johtaa kontaminaatioon ja/tai toiminnallisuuden heikkenemiseen. Laitteen kontaminoituminen ja/tai rajoittunut toiminta saattavat aiheuttaa potilaan vahingoittumisen, sairastumisen tai kuoleman.
- HU Figyelmeztetés: Az egyszeri használatra szolgál eszközök újbóli felhasználása potenciális veszélyt jelent a beteg vagy a felhasználó számára. A fertőzésveszély mellett az is előfordulhat, hogy az újbóli felhasználáskor az eszköz nem működik megfelelően. A fertőzés, illetve az eszköz nem megfelelő működése a beteg sérülését, egészségkárosodását vagy halálát okozhatja.
- PL Ostrzeżenie: Ponowne zastosowanie urządzeń jednorazowego użytku stwarza potencjalne zagrożenie dla pacjenta i użytkownika. Może to doprowadzić do skażenia i/lub upośledzenia funkcjonowania. Skażenie i/lub ograniczona funkcjonalność urządzenia może spowodować obrażenia, chorobę lub śmierć pacjenta.
- PT Aviso: A reutilização dos dispositivos de utilização única cria um risco potencial para o doente ou para o utilizador. Poderá levar à contaminação e/ou insuficiência na capacidade funcional. A contaminação e/ou a limitação da funcionalidade do dispositivo poderá provocar lesões, doença ou morte do doente.
- RU Повторное применение одноразовых изделий потенциально опасно для пациентов и медперсонала. Это может привести к заражению и/или ограничению функциональных возможностей. Заражение и/или ограниченная функциональность устройства могут повлечь за собой ущерб, заболевание или смерть пациента.
- SK Výstraha: Opakovaným používaním jednorazových zariadení vzniká možné riziko pre pacienta alebo používateľa. Môže dôjsť ku kontaminácii alebo narušeniu funkčnosti zariadenia. Kontaminácia alebo obmedzená funkčnosť zariadenia môžu viesť k zraneniu, ochoreniu alebo smrti pacienta.
- SV Varning: Återanvändning av engångsprodukter utgör en potentiell risk för patienten eller användaren. Det kan leda till kontaminering och/eller nedsättning av produktens funktion. Om produkten är kontaminerad och/eller har en begränsad funktion kan det leda till att patienten skadas, insjuknar eller dör.
- TR Uyar: Tek kullanımlık cihazların yeniden kullanılması hasta veya kullanıcı için potansiyel risk oluşturur. Kontaminasyona ve/veya fonksiyonel kapasitede bozulmaya neden olabilir. Kontaminasyon ve/veya cihazın fonksiyonunun kısıtlanması hastanın yaralanmasına, hastalanmasına veya ölümüne neden olabilir.
-





- DE** Vertrieb  
B. Braun Melsungen AG, OPM  
34212 Melsungen – Germany
- ES** Distribuido por  
B. Braun Medical SA  
08191 Rubí – Spain
- FR** Distribué par  
B. Braun Medical  
92107 Boulogne Cedex – France
- GB** Distributed by  
B. Braun Medical Ltd.  
Sheffield, S35 2PW  
United Kingdom
- IT** Distribuito da  
B. Braun Milano S.p.A.  
20161 Milano – Italy
- NL** Gedistribueerd door  
B. Braun Medical B.V.  
5342 CW Oss – Netherlands
- AT** Vertrieb  
B. Braun Austria GmbH  
2344 Maria Enzersdorf – Austria
- AU** Distributed by  
B. Braun Australia Pty. Ltd  
Bella Vista NSW 2153 – Australia
- BE** Distribué par  
B. Braun Medical N.V./S.A.  
1831 Diegem – Belgium
- CH** Distribué par  
B. Braun Medical AG  
6203 Sempach – Switzerland
- CZ** Dovází  
B. Braun Medical, s.r.o.  
148 00 Praha 4 – Czech  
Republic
- DK** Forhandles af  
B. Braun Medical A/S  
2000 Frederiksberg – Denmark
- FI** Maahantuoja  
B. Braun Medical Oy  
00350 Helsinki – Finland
- GR** Αντιπροσωπεύεται από  
Medisar Hellas  
Oropos 19015 – Greece
- HU** Forgalmazza  
B. Braun Medical Kft  
1037 Budapest – Hungary
- PL** Autoryzowany Przedstawiciel  
Aesculap Chifa Sp. Z o.o.  
64–300 Nowy Tomyśl – Poland
- PT** Distribuido por  
B. Braun Medical Lda.  
2730–053 Barcarena – Portugal
- RU** Представительство (импортер)  
в России  
ООО «Б.Браун Медикал»,  
191040, Санкт–Петербург,  
Пушкинская ул., д. 10.  
Тел./факс: (812) 320–40–04
- SE** Distribuerad av  
B. Braun Medical AB  
182 12 Danderyd – Sweden
- SK** Distribútor  
B. Braun Medical s.r.o.  
851 01 Bratislava – Slovakia
- TR** İthalatçı firma  
B. Braun Medikal Dis Ticaret A.S.  
34235 Istanbul – Turkey

€ 0123



B. Braun Medical SAS | 204 av. du Maréchal Juin | 92107 Boulogne Cedex | France

**B | BRAUN**